

ACUERDO ADMINISTRATIVO CINEMATOGRAFICO ENTRE MEXICO Y FRANCIA

La Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía de la Secretaría de Gobernación y el Instituto Mexicano de Cinematografía del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de los Estados Unidos Mexicanos y el Centro Nacional de la Cinematografía de Francia,

Preocupados por facilitar la realización de coproducciones de obras cinematográficas, que sean susceptibles de servir por sus cualidades artísticas y técnicas al prestigio de sus países y de desarrollar los intercambios de obras cinematográficas,

Conviene, con base en el artículo primero del Convenio Cultural celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República francesa, suscrito en París en el año de 1970, lo siguiente:

I. COPRODUCCION

Artículo Primero:

Las obras cinematográficas en cualquier medio o formato realizadas en coproducción que sean admitidas dentro de los beneficios del presente acuerdo, serán consideradas como obras cinematográficas nacionales por la autoridades de los dos países, conforme a las disposiciones legislativas y reglamentarias aplicables en los mismos.

Estas se beneficiarán de pleno derecho de las ventajas reservadas a las obras cinematográficas nacionales que resulten de las leyes en vigor o que podrán ser legisladas en cada uno de los países.

La realización de obras cinematográficas en coproducción entre los dos países deberá recibir la aprobación previa consulta entre las Partes, de las autoridades competentes de los dos países:

- En México: La Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía de la Secretaría de Gobernación de los Estados Unidos Mexicanos.
- El Instituto Mexicano de Cinematografía del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de los Estados Unidos Mexicanos.
- En Francia: El Centro Nacional de la Cinematografía.

Artículo Segundo:

Para ser admitidas en los beneficios del presente acuerdo de coproducción, las obras cinematográficas deberán ser presentadas por los productores que dispongan de una buena organización técnica y financiera y de una experiencia profesional confirmada.

### Artículo Tercero:

Las solicitudes de admisión a los beneficios de coproducción de este acuerdo, por los productores de cada uno de los países, deberán ser presentadas para su aprobación de acuerdo a los lineamientos del proceso de aplicación previsto en el anexo del presente acuerdo, el cual forma parte integrante del mismo.

La aprobación dada a la coproducción de una obra cinematográfica determinada por las autoridades competentes de cada uno de los dos países, no puede estar subordinada a la presentación de elementos impresos de la obra cinematográfica en cuestión.

### Artículo Cuarto

La proporción de las aportaciones respectivas de los productores de los dos países en una obra cinematográfica en coproducción puede variar del 20 al 80 %.

En principio, un equilibrio general de las aportaciones deberá existir entre los dos países, en lo que concierne tanto a las contribuciones y a las prestaciones de servicios respectivos, así como a la participación de intérpretes y técnicos.

Las obras cinematográficas deberán ser realizadas por Directores, Técnicos e Intérpretes que tengan la nacionalidad o la residencia mexicana o la nacionalidad o la residencia francesa.

La participación de intérpretes que no tengan la nacionalidad de alguno de los países mencionados puede ser admitida, tomando en cuenta las exigencias de la obra cinematográfica, previo acuerdo entre las autoridades competentes de los mismos.

Las películas en coproducción serán filmadas en versión original en español, francés o en otro idioma si así lo exige el guión respectivo.

### Artículo Quinto:

Los trabajos de rodaje en estudio, de sonorización y de laboratorio deberán ser realizados conforme a las disposiciones siguientes:

- Las tomas en estudio deberán ser realizadas de preferencia en el país cuya aportación sea mayoritaria, salvo acuerdo entre los coproductores.
- Cada coproductor será, en cualquier circunstancia, copropietario del negativo original de imagen y de sonido, no importando el lugar en donde el negativo haya sido depositado.
- Cada coproductor tendrá derecho, en cualquier circunstancia a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a ese derecho, el negativo será depositado en un lugar escogido de común acuerdo por los coproductores.
- En principio, el revelado del negativo será efectuado en un laboratorio del país con aportación mayoritaria, así como la

elaboración de copias destinadas a la exhibición en ese país. Las copias destinadas a la exhibición en el país minoritario serán elaboradas en un laboratorio de ese país.

Artículo Sexto:

Las autoridades competentes de los dos países examinarán periódicamente si el equilibrio de las aportaciones, en los planes artísticos y técnicos resultantes de las disposiciones del presente acuerdo, está asegurado. En su defecto, dispondrán las medidas que juzguen necesarias.

Artículo Séptimo:

La repartición de las utilidades se hará, en principio, proporcionalmente a la aportación total de cada uno de los coproductores. La repartición puede ser hecha sobre el total de las utilidades, prever una separación de utilidades por país, o puede ser una combinación de ambas fórmulas.

Las disposiciones financieras adoptadas por los coproductores y los territorios asignados a cada uno de los coproductores estarán sometidos a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países.

Artículo Octavo:

Salvo disposiciones en contrario del contrato de coproducción, la exportación de las obras cinematográficas en coproducción estará asegurada por el coproductor mayoritario con el acuerdo del coproductor minoritario.

En el caso de las obras cinematográficas con participación igual, la exportación estará asegurada, salvo disposiciones en contrario del contrato de coproducción, por el coproductor que tenga la misma nacionalidad que el director de la misma. En el caso de exportación hacia un país que tenga restricciones a la importación, la obra cinematográfica en cuestión estará a cargo del país coproductor que esté beneficiado por el régimen más favorable.

Artículo Noveno:

Los créditos, los trailers y el material publicitario de las obras cinematográficas en coproducción deberán mencionar la coproducción entre México y Francia.

Artículo Décimo:

En los Festivales y Competencias Internacionales, las obras cinematográficas coproducidas serán presentadas con la nacionalidad del país al cual pertenece el coproductor mayoritario, salvo disposiciones en contrario tomadas por los coproductores y aprobadas por las autoridades competentes de los dos países.

Los premios, subvenciones, incentivos y demás beneficios económicos que fuesen concedidos a las obras cinematográficas o audiovisuales, podrán ser compartidos entre los coproductores, de acuerdo a lo establecido en el contrato de coproducción y a la legislación vigente en ambos países.

Todo premio que no sea en efectivo, es decir, distinción honorífica o trofeo concedido por terceros a obras cinematográficas y audiovisuales realizadas según las normas establecidas por este acuerdo, será conservado en depósito por el coproductor mayoritario o según lo establezca el contrato de coproducción.

#### Artículo Décimo Primero:

En el caso de coproducciones de obras cinematográficas de cortometraje, cada obra cinematográfica deberá ser hecha con la preocupación de lograr un equilibrio general en el plan artístico, técnico y financiero.

#### Artículo Décimo Segundo:

Las autoridades competentes de los dos países, examinarán favorablemente, caso por caso, la realización en coproducción de obras cinematográficas entre México y Francia y los países con los cuales uno u otro estén ligados por acuerdos cinematográficos.

#### Artículo Décimo Tercero:

Salvo reserva de la legislación y de los reglamentos en vigor, se darán todas las facilidades para la circulación y la estancia del personal artístico y técnico que colabore en las obras cinematográficas realizadas en coproducción, así como a la importación y exportación en cada país del material necesario para su fabricación y su exhibición (película, material técnico, vestidos, escenografías, material de publicidad, etc.).

## II. INTERCAMBIO DE OBRAS CINEMATOGRAFICAS.

#### Artículo Décimo Cuarto:

Salvo reserva de la legislación y los reglamentos en vigor, la venta, la importación y la explotación y de una manera general la difusión de obras cinematográficas nacionales, no estarán sometidas por ninguna de las partes a ninguna restricción.

Las transferencias de utilidades provenientes de la venta y de la explotación de obras cinematográficas importadas dentro del marco del presente acuerdo, se efectuarán en ejecución de los contratos convenidos entre los productores, conforme a la legislación y a los reglamentos en vigor de cada uno de los países.

La importación de películas mexicanas en Francia se efectuará libremente y acciones que favorezcan a su difusión serán tomadas de la siguiente manera:

- a) Proporcionando a las películas mexicanas las ayudas francesas que se otorgan para la difusión de películas que tengan dificultades de exhibición.
- b) Favoreciendo la presentación de películas mexicanas en los Festivales y manifestaciones cinematográficas en Francia, de tal manera que se permita al público francés un mejor conocimiento del cine mexicano.

Con el fin de favorecer la cooperación cultural, las dos Partes han acordado lo siguiente:

- a) Prestar especial atención a la organización en México y en Francia de actividades específicas destinadas a favorecer la promoción de ambas cinematografías.
- b) Las relaciones entre la Cineteca Nacional de México y la Cinemateca Francesa serán favorecidas, así como los intercambios de información sobre los archivos y la conservación de películas.

### III. DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo Décimo Quinto:

Las autoridades competentes de los dos países se comunicarán toda información concerniente a las cuestiones financieras y técnicas que se refieran a las coproducciones y los intercambios de obras cinematográficas entre los dos países, así como las modificaciones que hubiera en la legislación y los reglamentos que pudieran afectarlas.

#### Artículo Décimo Sexto

Las autoridades competentes de los dos países examinarán, dado el caso, las condiciones de aplicación del presente acuerdo con el fin de resolver las dificultades eventuales que provengan de su aplicación y sus disposiciones. Por lo tanto, estudiarán las modificaciones necesarias con el fin de desarrollar su cooperación cinematográfica en el interés de ambos.

Los dos países se reunirán en el marco de una comisión mixta cinematográfica, a petición de una de las dos partes, en el caso de modificaciones importantes a la legislación o a los reglamentos que se aplican a la industria cinematográfica.

#### Artículo Décimo Séptimo:

El presente acuerdo entrará en vigor a la fecha de su firma. Tendrá una vigencia de dos años a partir de su firma y será renovable por el mismo período por tácita reconducción, salvo comunicación en

contrario por una de las dos Partes con tres meses de anticipación a su fecha de vencimiento.

Dando fe de lo cual, los suscritos firman el presente acuerdo.

Hecho en dos originales en la Ciudad de París a los veintiocho días del mes de octubre de mil novecientos noventa y dos, en los idiomas español y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

El Director General de Radio,  
Televisión y Cinematografía  
de la Secretaría de Gobernación.

El Director General del Instituto  
Mexicano de Cinematografía del  
Consejo Nacional para la Cultura y  
las Artes.

JORGE MEDINA VIEDAS  
Representado por  
GUADALUPE FERRER

IGNACIO DURAN LOERA

El Director General del  
Centro Nacional de la  
Cinematografía de Francia

DOMINIQUE WALLON

## ANEXO

### PROCEDIMIENTO DE APLICACION

Los productores de cada uno de los países deben, para beneficiarse con las disposiciones de este Acuerdo, adjuntar a sus solicitudes de admisión dirigidas un mes antes del rodaje a sus autoridades respectivas, un expediente que contenga:

- Un documento que demuestre la adquisición de los derechos de autor para la utilización económica de la obra.
- Un guión cinematográfico detallado.
- La lista de técnicos y artistas de los dos países.
- Un presupuesto y un plan de financiamiento detallados.
- Un plan de trabajo de la obra cinematográfica.
- El contrato de coproducción hecho entre las sociedades coproductoras.

Las autoridades competentes del país con participación minoritaria no darán su acuerdo sino hasta que hayan recibido el aviso de las autoridades competentes del país con participación mayoritaria.

## ACCORD ADMINISTRATIF FRANCO MEXICAIN

Le Centre National de la Cinématographie  
La Direction générale de la radio télévision et cinématographie du Ministère de l'Intérieur des Etats-Unis  
du Mexique  
L'Institut mexicain de la cinématographie du Conseil National pour la Culture et les Arts des Etats Unis du  
Mexique

---

Soucieux de faciliter la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leur pays et de développer leurs échanges d'oeuvres cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit sur la base de l'article 1er de l'accord culturel signé à Paris en 1970 entre les Gouvernements de la République Française et des Etats Unis du Mexique :

### I - COPRODUCTION

#### Article 1er :

Les oeuvres cinématographiques, sur tous supports et en tous formats, réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent accord sont considérées comme oeuvres cinématographiques nationales par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leur pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

- en France : Le Centre National de la Cinématographie
- au Mexique : La direction générale de la radio télévision et cinématographie du Ministère de l'Intérieur des Etats-Unis du Mexique.  
L'Institut mexicain de la Cinématographie du conseil National pour la Culture et les Arts des Etats Unis du Mexique.



## Article 2 :

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être entreprises par les producteurs disposant d'une bonne organisation technique et financière et d'une expérience professionnelle confirmée.

## Article 3 :

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent accord, laquelle fait partie intégrante dudit accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite oeuvre cinématographique.

## Article 4 :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans une oeuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 à 80 %.

En principe, un équilibre général des apports doit être réalisé entre les deux pays en ce qui concerne tant les contributions et les prestations de service respectives que la participation des interprètes et des techniciens.

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national mexicain ou de résident du Mexique.

La participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique, après entente entre les Autorités compétentes des deux pays.

Les oeuvres cinématographiques de coproduction doivent être réalisées en version originale française ou en version originale espagnole ou dans l'une des langues locales couramment utilisées dans l'un ou l'autre pays.

## Article 5 :

Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisées en se référant aux dispositions ci-après.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire sauf accord entre les coproducteurs.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

#### **Article 6 :**

Les Autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si l'équilibre des contributions, sur les plans artistique et technique, entre les deux pays, résultant des dispositions du présent Accord a été assuré et, à défaut, arrêteront les mesures jugées nécessaires.

#### **Article 7 :**

La répartition des recettes est faite, en principe, proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Cette répartition peut porter sur l'ensemble des recettes, prévoir une séparation des recettes par pays, ou être une combinaison des deux formules.

Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

#### **Article 8 :**

Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des oeuvres cinématographiques coproduites est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les oeuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'oeuvre cinématographique est, dans la mesure du possible, imputée sur le contingent de celui des pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

#### **Article 9 :**

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et le Mexique.

#### **Article 10 :**

Dans les festivals et compétitions internationales, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf dispositions différentes prises par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

Les prix, subventions, aides ou autre bénéfice économique concédés aux oeuvres cinématographiques de coproduction pourront être partagés entre les coproducteurs en accord avec les dispositions du contrat de coproduction et la législation en vigueur dans les deux pays.

Tout prix qui ne serait pas versé en espèce : distinction honorifique ou trophée, concédé par des tiers aux oeuvres cinématographiques de coproduction réalisées dans le cadre du présent accord sera conservé en dépôt par le producteur majoritaire à moins qu'il n'en soit disposé autrement par le contrat de coproduction.

#### Article 11 :

En matière de coproduction d'oeuvres cinématographiques de court métrage, chaque oeuvre cinématographique doit être réalisée avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plan artistique, technique et financier.

#### Article 12 :

Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement cas par cas la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques entre la France, le Mexique, et les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords cinématographiques.

#### Article 13 :

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc...).

## II - ECHANGES D'OEUVRES CINEMATOGRAPHIQUES

#### Article 14 :

Sous réserve de la législation et la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale, la diffusion des oeuvres cinématographiques impressionnées nationales, ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des oeuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent Accord sont effectuées en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

L'importation des films mexicains en France s'effectue librement. Des actions en faveur de la diffusion des films mexicains seront entreprises de la façon suivante :

- a) - en ouvrant aux films mexicains les aides françaises accordées pour la diffusion aux films qui rencontrent des difficultés d'exploitation ;
- b) - en favorisant la présentation de films mexicains dans les festivals et manifestations cinématographiques en France de façon à permettre au public français une meilleure connaissance du cinéma mexicain.

Afin de favoriser la coopération culturelle, les deux parties ont retenu les mesures suivantes :

- a) - elles porteront une attention particulière à l'organisation, en France et au Mexique, de manifestations spécifiques destinées à favoriser la promotion de leurs cinématographies respectives.
- b) - le développement des relations entre la cinémathèque française et la cinémathèque mexicaine sera favorisé, de même que les échanges d'informations sur l'archivage et la conservation des films.

### III - DISPOSITIONS GENERALES

#### Article 15 :

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges d'oeuvres cinématographiques entre les deux pays ou sur les modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

#### Article 16 :

Les Autorités compétentes des deux Etats examineront, le cas échéant, les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en oeuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer leur coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de l'une d'entre elles notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

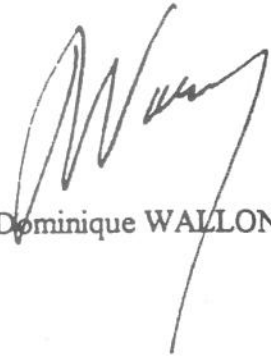
#### Article 17 :

L'Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ont signé le présent Accord.

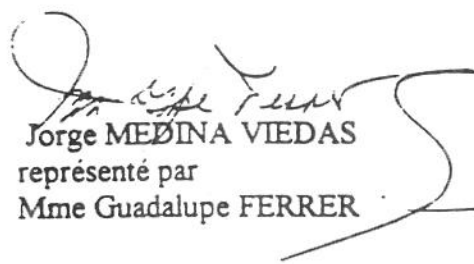
Fait à Paris, le 28 Octobre 1992, en langue française et espagnole, les deux textes originaux faisant également foi.

Le Directeur Général  
du Centre National de  
Cinématographie



Dominique WALLON

Le Directeur Général  
de la Radio Télévision et  
Cinématographie du Ministère  
de l'Intérieur des Etats-Unis du  
Mexique



Jorge MEDINA VIEDAS  
représenté par  
Mme Guadalupe FERRER

Le Directeur Général de  
l'Institut Mexicain de la  
Cinématographie du Conseil  
National pour la Culture et les  
Arts des Etats-Unis du Mexique



Ignacio DURAN LOREA

## ANNEXE

### PROCEDURES D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'oeuvre ;
- un scénario détaillé ;
- la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays ;
- un devis et un plan de financement détaillés ;
- un plan de travail de l'oeuvre cinématographique ;
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes du pays à participation minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des Autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.